

C. Caecilius Secundus **Plinius** (61/62-113/115 n. Chr.) beauftragt in folgendem Brief seinen Architekten Mustius mit der Restaurierung eines Ceres-Tempels sowie der Errichtung einer Säulenhalle:

C. PLINIUS MUSTIO SUO S.

Haruspicum<sup>1</sup> monitu<sup>1</sup> reficienda<sup>2</sup> est<sup>2</sup> mihi aedes Cereris in praediis<sup>3</sup> in<sup>2</sup> melius<sup>2</sup> et<sup>2</sup> in<sup>2</sup> maius<sup>2</sup>, vetus sane<sup>4</sup> et angusta, cum sit alioqui<sup>5</sup> stato<sup>5</sup> die<sup>5</sup> frequentissima<sup>5</sup>. Nam Idibus<sup>6</sup> Septembribus<sup>6</sup> magnus e regione tota coit<sup>7</sup> populus, multae res<sup>8</sup> aguntur<sup>8</sup>, multa vota<sup>9</sup> suscipiuntur<sup>9</sup>, multa redduntur<sup>10</sup>; sed nullum in<sup>11</sup> proximo<sup>11</sup> suffugium<sup>12</sup> aut imbris<sup>12</sup> aut solis. Videor ergo munifice<sup>13</sup> simul<sup>13</sup> religioseque<sup>13</sup> facturus<sup>13</sup> esse<sup>13</sup>, si aedem quam pulcherrimam exstruero<sup>14</sup>, addidero porticus<sup>15</sup> aedi, illam ad usum deae, has ad hominum. <sup>16</sup>Velim ergo emas quattuor marmoreas columnas, cuius tibi videbitur generis, emas marmora, quibus solum, quibus parietes excolantur. <sup>16</sup>Erit etiam faciendum ipsius deae signum, quia antiquum illud e ligno<sup>17</sup> quibusdam sui partibus vetustate<sup>18</sup> truncatum<sup>18</sup> est.

Quantum ad porticus, nihil interim occurrit, quod videatur istinc esse repetendum, nisi tamen ut formam secundum rationem loci scribas.

15 Neque enim possunt circumdari templa: nam solum templi hinc flumine et abruptissimis ripis, hinc via cingitur. Est ultra viam latissimum pratum, in quo satis apte contra templum ipsum porticus explicabuntur;

Wieviel die Säulenhallen angeht, so fällt mir indessen nichts ein, was meiner Meinung nach dazu bemerkt werden sollte, außer dass du den Bauplan gemäß der Beschaffenheit des Ortes entwerfen musst.

Denn die Säulenhallen können nicht um den Tempel herumgeführt werden: denn der Boden des Tempels wird auf der einen Seite von einem Fluss und sehr steilen Ufern, auf der anderen Seite von einer Straße begrenzt. Jenseits der Straße befindet sich eine sehr breite Wiese, auf der – genau dem Tempel gegenüber – die Säulenhallen genügend Platz finden;

Übersetzung: B. Keller

nisi quid tu melius invenies, qui soles locorum difficultates arte superare<sup>19</sup>.  
Vale.

1	haruspicum monitu	auf die Ermahnung der Opferschauer hin
2	in melius et in maius reficere, reficio, refeci, refectus	besser und größer wiederaufbauen
3	praedium, -i n.	das Landgut
4	sane (Adv.)	in der Tat
5	alioqui stato die frequentissimus	sonst an einem bestimmten Tag sehr gut besucht
6	Idibus Septembribus	am 13. September
7	coire, -eo,-ii	zusammenkommen, zusammenströmen
8	res agere, ago, egi	Geschäfte machen
9	vota (Pl.) suscipere, -cipio,-cepi	Gelübde ablegen

10	(vota) reddere, reddo, reddidi	Gelübde erfüllen
11	in proximo	in unmittelbarer Nähe
12	suffugium (-i n.) imbris	der Zufluchtsort vor Regen
13	munifice simul religioseque facturus esse	großzügig und zugleich fromm handeln wollen
14	exstruere, exstruo, exstrui	errichten
15	porticus, -us f.	die Säulenhalle
16	Velim... excolantur.	Ich möchte daher, dass du vier Marmorsäulen kaufst, von der Art, wie es dir angemessen erscheint, und dass du Marmor kaufst, mit dem der Fußboden und die Wände ausgeschmückt werden sollen.
17	lignum, -i n.	das Holz
18	vetustate truncatus	durch das Alter verstümmelt
19	superare	überwinden

1. Arbeiten Sie aus dem lateinischen Text heraus, welche Ziele Plinius mit seinem Bauprojekt erreichen will.
2. Untersuchen Sie, welche Aufgaben Plinius seinem Architekten überträgt.
3. Beschreiben Sie das Verhältnis zwischen dem Auftraggeber Plinius und seinem Architekten. Belegen Sie Ihre Aussagen mit Zitaten aus dem lateinischen Text.